

Способы развития педагогической компетенции в процессе преподавания переводоведения

Аманова Гулноза Ташмурадовна
nozamanova@gmail.com
PhD, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. Стремительное развитие технологий перевода оказало глубокое влияние на традиционные методы обучения иностранным языкам (в данной случае рассматривается предмет переводоведения), обеспечив широкую поддержку как преподавателям, так и студентам. В данной статье исследуется влияние переводческих технологий на преподавание иностранных языков, анализируется текущее состояние, отношение, привычки использования и потребности преподавателей в отношении применения технологий. Стремительное развитие технологий обогатило поддержку преподавания иностранных языков и изменило традиционные модели обучения. Статья посвящена анализу типов и способов применения технологии перевода, ее функций и роли в преподавании, включая аудиторные занятия, учебный дизайн и оценку заданий. Более того, рассматриваются основные элементы компетенции преподавателя перевода, пути ее развития и стратегии повышения, с особым акцентом на инновационные модели, основанные на технологиях, и применение интеллектуальных инструментов, а также в статье предлагаются направления для будущих исследований, такие как углубленное изучение интеграции технологий и принятие решений в области преподавания на основе данных, с целью создания ориентиров для развития преподавания перевода.

Ключевые слова: преподаватели иностранных языков, технология перевода, компетенция преподавания перевода, модели преподавания, применение технологий

Tarjimonlikni o‘qitish jarayonida pedagogik kompetensiyani rivojlantirish usullari

Amanova Gulnoza Tashmurodovna
nozamanova@gmail.com
PhD, dotsent

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Texnologiyalarni tez rivojlanishi tashqi tillarni o‘rganishdagi an’anaviy usullarga chuqur ta’sir ko‘rsatdi (bu holatda tarjima ta’limiga e’tibor qaratilgan), o‘qituvchilar va talabalarga keng ko‘lamda yordam ko‘rsatdi. Ushbu maqolada tarjima texnologiyalarining tashqi tillarni o‘qitishga ta’siri tahlil qilingan, hozirgi holat, munosabatlar, foydalanish odatlari va o‘qituvchilarning texnologiyalarni qo‘llashga bo‘lgan ehtiyojlari ko‘rib chiqilgan. Texnologiyalarning tez rivojlanishi tashqi tillarni o‘qitishni qo‘llab-quvvatlashni boyitgan va an’anaviy o‘qitish modellari o‘zgargan. Maqola tarjima texnologiyasining turlari va ularning o‘qitishda qo‘llanilishi, uning funksiyalari va o‘rni, shu jumladan darslarni o‘tkazish, o‘quv dasturini ishlab chiqish va topshiriqlarni baholashga bag‘ishlangan. Bundan tashqari, tarjima o‘qituvchisi kompetensiyasining asosiy elementlari, uning rivojlanish yo‘llari va strategiyalari, innovatsion modellarga va intellektual vositalarni qo‘llashga alohida e’tibor qaratilgan. Maqolada, shuningdek, kelgusi tadqiqotlar uchun yo‘nalishlar, masalan, texnologiyalarni integratsiya qilish va ma’lumotlarga asoslangan qaror qabul qilish sohasidagi tadqiqotlar, tarjima ta’limini rivojlantirishga qaratilgan yo‘l-yo‘riqlar taklif qilingan.

Kalit so‘zlar: tashqi tillar o‘qituvchilari, tarjima texnologiyasi, tarjima o‘qitish kompetensiyasi, o‘qitish modellari, texnologiyalarni qo‘llash.

Methods of developing pedagogical competence in the process of teaching translation studies

Amanova Gulnoza Tashmuradovna
nozamanova@gmail.com
PhD, Associate professor
Uzbekistan State World Languages University

Annotation. *The subsequent improvement in the scope of translation technology has made a huge impact on the traditional foreign language teaching methods, offering wide technological support to teachers and students. This paper will discuss how translation technology impacts foreign language teaching while analyzing how teachers view technology application with respect to its current status, usage habits, and demands. The rapid rise in technology has, in its particular way, enhanced support for foreign language instruction and brought about a transformation to the traditional model of language teaching. Analyses will include the various types and applications of translation technology, their functions, and roles in teaching, covering classroom instruction, instructional design, and assessment of classes. It will also examine translation teaching competence and its core aspects, routes for development, and enhancement strategies with a focus on models of innovation-enhanced by technology and the use of artificial intelligence. The paper will conclude with recommendations for future research, including in-depth study for technology integration and research-based decisions in language pedagogy, in the hopes of offering references useful for the advancement of translation teaching.*

Keywords: *Foreign language teachers, translation technology, translation teaching competence, teaching models, technology application*

Быстрый прогресс технологии перевода привнес беспрецедентные возможности и вызовы в преподавание иностранных языков. С широким распространением машинного перевода, компьютерных средств перевода (CAT) и систем управления терминологией традиционные модели обучения переводу претерпевают глубокие изменения. Отношение преподавателей иностранных языков к этим новым технологиям и стратегии их применения напрямую влияют на эффективность преподавания и переводческие навыки студентов. Однако эффективная интеграция этих технологий и повышение компетентности преподавателей в области перевода остается актуальной проблемой. Исследование практического применения переводческих технологий в обучении иностранным языкам и их влияния на повышение компетентности преподавателей имеет большое значение. Это может не только оптимизировать процесс обучения, но и повысить качество и эффективность преподавания. Поэтому в данной работе проводится систематический анализ современного применения переводческих технологий, восприятия технологий преподавателями, а также функций и роли технологий в обучении, исследуются компоненты и пути повышения компетентности преподавателей перевода. Это дает научное руководство и практические рекомендации для преподавателей иностранных языков в контексте новых технологий.

1. Анализ текущей ситуации с технологиями перевода для преподавателей иностранных языков. Развитие технологий перевода глубоко изменило традиционные модели перевода и обучения. Исходя из их функций и сценариев применения, переводческие технологии можно разделить на следующие типы: технологии машинного перевода (такие как Google Translate, DeepL), инструменты компьютерного перевода (CAT) (такие как Trados,

MemoQ), системы управления терминологией (такие как TermBase, MultiTerm), память переводов (такая как SDL Trados Memory), корпусные инструменты (такие как AntConc, WordSmith Tools), а также онлайн-словари и глоссарии (такие как Linguee, Merriam-Webster). Эти технологии широко используются в профессиональном переводе, а также на данный момент и в сфере образования.

В практической деятельности преподаватели иностранных языков все больше полагаются на машинный перевод и CAT-инструменты для помощи в обучении. Например, преподаватели могут использовать инструменты машинного перевода для демонстрации преобразования языка в реальном времени, помогая студентам понять семантические различия и контекстуальную уместность. CAT-инструменты часто используются в переводческой практике, чтобы помочь студентам понять практические операции с памятью переводов и управлением терминологией. Вне аудитории системы управления терминологией и корпусные инструменты также используются преподавателями для подготовки учебных материалов и разработки переводческих заданий, что повышает научный и точный характер процесса обучения (Zhang, J., 2021; 83-84).

Отношение преподавателей иностранных языков к технологиям перевода напрямую влияет на эффективность использования этих технологий в преподавании. В настоящее время большинство преподавателей иностранных языков открыто и положительно относятся к переводческим технологиям, считая, что они могут повысить эффективность занятий и улучшить переводческие навыки студентов и уровень владения языком.

2. Анализ применения переводческих технологий в обучении. Переводческие технологии играют важнейшую роль в аудиторном обучении иностранному языку, прежде всего в повышении интерактивности, эффективности, поддержке персонализированного обучения и повышении качества перевода. Во-первых, инструменты компьютерного перевода (CAT) и системы машинного перевода значительно улучшают взаимодействие в аудитории. Преподаватели могут демонстрировать различные варианты перевода в режиме реального времени, проводить мгновенное сравнение и анализ, что стимулирует студентов к активному участию в дискуссиях. Просматривая результаты перевода, студенты могут быстро корректировать и совершенствовать свои переводческие стратегии, повышая навыки анализа перевода и восприимчивость к языку. Во-вторых, переводческие технологии значительно повышают эффективность преподавания. Память переводов и системы управления терминологией помогают преподавателям хранить и извлекать данные о переводе, сокращая количество повторяющихся задач и ускоряя подготовку учебных материалов. Это не только обеспечивает последовательность перевода, но и позволяет преподавателям быстро разрабатывать упражнения по переводу и предоставлять высококачественные справочные материалы, повышая эффективность и результативность обучения (Zhu, Y., Wang, S., 2024; 126).

Более того, технология перевода поддерживает персонализированное обучение, предоставляя индивидуальные упражнения по переводу и обратную связь. Средства машинного перевода и корпорации позволяют преподавателям создавать целевые упражнения и предложения по исправлению ошибок в зависимости от потребностей и уровня подготовки студентов, что позволяет удовлетворить различные потребности учащихся в обучении и повысить актуальность и эффективность преподавания. Благодаря генерируемым технологиями примерам перевода и исправлению ошибок студенты могут глубже понять общие проблемы перевода, что повышает общее качество перевода. Таким образом, технология перевода оказывает всестороннюю поддержку аудиторному обучению иностранному языку, значительно повышая его эффективность.

Технология перевода играет важную роль на различных этапах обучения переводу иностранного языка, а стратегии ее применения значительно повышают эффективность

обучения. Эти стратегии отражены на этапах разработки учебного плана, аудиторных занятий, выполнения заданий и оценки, а также послекурсовой подготовки.

На этапе разработки учебного плана переводческие технологии используются в основном для подготовки учебников и учебных пособий. Преподаватели могут использовать корпорации и инструменты управления терминологией для точного отбора и организации учебных материалов, обеспечивая их уместность и профессионализм. Память переводов помогает преподавателям систематически формировать учебный контент, создавать научные переводческие упражнения и устанавливать стандарты оценки, повышая тем самым практичность и актуальность учебного процесса.

Этап аудиторного преподавания является основным в применении переводческих технологий. Преподаватели могут использовать инструменты машинного перевода и CAT-инструменты для демонстрации в реальном времени и интерактивных упражнений. Например, демонстрируя примеры перевода и анализируя ошибки, преподаватели могут помочь студентам выявить и исправить проблемы в переводе. Эти технологии также используются для разработки имитационных переводческих заданий и ролевых игр, что повышает интерактивность занятий и улучшает практические навыки и умение применять язык.

На этапе выполнения заданий и оценивания переводческие технологии повышают эффективность оценивания и качество обратной связи. Преподаватели могут использовать инструменты памяти переводов и управления терминологией для быстрой оценки переводческих заданий студентов и предоставления подробных предложений по улучшению. Эти инструменты не только экономят время, затрачиваемое на оценку, но и делают обратную связь более точной и целенаправленной. Создавая отчеты об оценке, преподаватели помогают студентам понять уровень их перевода и области, в которых им необходимо совершенствоваться, способствуя самоанализу и повышению квалификации.

На этапе послеклассного обучения также используются переводческие технологии. Преподаватели могут использовать онлайн-платформы для перевода и системы управления терминологией, чтобы предоставить студентам дополнительные учебные ресурсы и площадки для самостоятельной практики. Эти технологии поддерживают самостоятельную работу студентов вне занятий, устраняя недостатки аудиторного обучения. Преподаватели также могут отслеживать прогресс в обучении студентов и предоставлять индивидуальные рекомендации, повышая тем самым эффективность обучения и мотивацию (Translation Teaching and Research, 2023; 189-190).

В заключение следует отметить, что применение переводческих технологий при проектировании учебного процесса, проведении занятий, выполнении заданий, оценке и послеклассном обучении оптимизирует учебный процесс, повышает качество и эффективность преподавания и обеспечивает инновационную поддержку.

Интеграция технологий перевода с традиционными методами обучения является ключом к повышению качества преподавания перевода. Сочетание этих двух подходов позволяет органично интегрировать теорию и практику, оптимизируя результаты обучения. Преподаватели могут сначала представить теорию перевода с помощью традиционных объяснений и разбора примеров, а затем использовать переводческие технологии для демонстрации практического применения, что делает теоретические знания более яркими и конкретными, а также улучшает понимание студентами технологий. Кроме того, использование переводческих технологий в традиционных упражнениях, обеспечивающих мгновенную обратную связь и предложения по исправлению ошибок, значительно улучшает переводческие навыки студентов и закладывает прочную основу. Технологии также можно сочетать с взаимодействием и обсуждением в классе для обогащения учебного материала. Создавая различные варианты перевода с помощью технологий, преподаватели могут направлять учащихся на их сравнение и анализ, тем самым углубляя дискуссии и повышая

вовлеченность учащихся и их критическое мышление. Кроме того, создание механизма комплексной оценки и обратной связи, сочетающего технологические оценки с традиционными методами, обеспечивает подробную обратную связь, гарантируя тщательность оценок и конкретность обратной связи. Таким образом, интеграция переводческих технологий с традиционными методами обучения с помощью инновационных упражнений, взаимодействия, дискуссий и механизмов оценки эффективно повышает качество и эффективность преподавания перевода.

3. Состав и пути совершенствования компетенции преподавателя перевода

Компетентность преподавателя перевода - это комплексная способность, необходимая преподавателям иностранных языков для преподавания курса перевода, включающая профессиональные знания, навыки и стратегии обучения. Теоретическая база включает в себя теорию перевода, лингвистическую теорию и теорию межкультурной коммуникации. Теории перевода, такие как теория эквивалентности, функционалистская теория и теория культурного поворота, дают преподавателям основы для понимания и применения основных принципов перевода, помогая им точно передавать технику перевода в процессе обучения. Лингвистические теории, включая грамматику, семантику и прагматику, дают преподавателям основу для анализа структуры и значения языка, помогая изучить языковые различия и контекстуальную адаптацию, что способствует развитию переводческих способностей студентов. Теория межкультурной коммуникации подчеркивает влияние культурных особенностей на перевод, что помогает преподавателям сосредоточиться на культурных различиях и улучшить переводческие способности студентов в различных культурных контекстах. Овладение навыками перевода является важнейшим компонентом компетентности преподавателя перевода. Преподаватели должны владеть такими основными навыками, как передача стиля, управление терминологией и использование переводческой памяти. Это требует не только высокого уровня владения языком, но и эффективной передачи этих навыков. Разработка и внедрение стратегий и методов обучения также являются ключевыми элементами; преподаватели должны четко определить цели обучения, отобрать соответствующее содержание, применить эффективные методы обучения, а также создать научные механизмы оценки и обратной связи. Разрабатывая подходящие задания и упражнения по переводу и оценивая переводческую деятельность студентов, преподаватели могут постоянно оптимизировать стратегии обучения и повышать его эффективность (Хіе, Т., 2024; 55).

Развитие переводческой компетенции имеет решающее значение для профессионального развития преподавателей иностранных языков, а систематическое обучение и накопление практического опыта являются ключевыми факторами. Во-первых, непрерывное профессиональное обучение закладывает основу для повышения переводческой компетенции. Регулярное участие в профессиональном обучении помогает преподавателям обновлять теорию перевода, осваивать новейшие технологии и методы, изучать контроль качества перевода.

Кроме того, накопление практического опыта – важный путь к повышению переводческой компетенции. Анализируя реальные случаи перевода и разрабатывая переводческие задания, преподаватели могут получить глубокое понимание практических проблем процесса перевода и применить эффективные решения в обучении. Такой опыт помогает преподавателям преобразовать теоретические знания в практические умения и тем самым лучше ориентировать студентов. Междисциплинарное общение и сотрудничество, а также регулярное осмысление и совершенствование преподавания также имеют большое значение. Преподаватели должны активно участвовать в академических обменах, сотрудничать с экспертами в области переводоведения и лингвистики, обращаться за

профессиональной поддержкой и корректировать стратегии преподавания на основе отзывов и результатов работы студентов, чтобы оптимизировать результаты обучения.

Повышение компетентности преподавателей перевода требует систематических и инновационных стратегий для достижения комплексного повышения компетентности и оптимизации эффективности преподавания. Во-первых, очень важно создать систематическую систему обучения. Разработка учебных курсов на базовом, среднем и продвинутом уровнях, отвечающих потребностям преподавателей на разных этапах обучения, может способствовать всестороннему повышению переводческой компетенции преподавателей. Содержание обучения должно включать теорию перевода, применение технологий и методику преподавания, чтобы обеспечить преподавателям совершенствование во всех аспектах. Во-вторых, важной стратегией повышения переводческой компетентности преподавателей является усиление интеграции практики и теории. Анализ конкретных примеров и практические занятия, применение теоретических знаний к реальным переводческим задачам помогают преподавателям овладеть навыками перевода и эффективно передать их студентам. Более того, использование современных технологических средств, таких как CAT-инструменты и память переводов, и практическая работа в процессе обучения могут улучшить понимание и использование преподавателями переводческих технологий. Эффективные механизмы оценки и обратной связи также имеют жизненно важное значение для повышения компетентности преподавателей перевода. Использование многомерных методов оценки, таких как оценка студентов, экспертная оценка и самооценка, позволяет преподавателям получать всестороннюю обратную связь для оптимизации стратегий и методов обучения. Создание платформ для сотрудничества и обмена опытом способствует обмену опытом и педагогическими инновациями между преподавателями, что помогает изучать и продвигать эффективные стратегии преподавания перевода и повышать качество преподавания.

Инновационные пути повышения компетентности преподавания на основе технологий перевода Быстрое развитие технологий перевода открывает новые инновационные пути для повышения компетентности в преподавании перевода, приводя к изменениям в методах и формах обучения. Во-первых, инновации в моделях обучения, основанные на технологиях, такие как перевернутые классы и смешанное обучение, используют поддерживаемое технологиями самостоятельное изучение и онлайн-дискуссии для предоставления дополнительных учебных ресурсов и поддержки. Эта модель не только повышает инициативу и вовлеченность студентов в обучение, но и улучшает гибкость и эффективность преподавания, позволяя учителям лучше удовлетворять различные потребности в обучении. (Gao, 2011). Во-вторых, применение интеллектуальных инструментов помощников в обучении открывает новые возможности для преподавания перевода. Автоматизированные системы анализа перевода и интеллектуальные платформы оценки, разработанные с использованием технологий искусственного интеллекта (ИИ) и машинного обучения, могут предоставлять персонализированную обратную связь и рекомендации, помогая учителям эффективно проводить обучение и оценку. Эти инструменты улучшают качество и эффективность преподавания, позволяя учителям более точно удовлетворять учебные потребности студентов. Кроме того, принятие решений на основе данных и интеграция технологий являются важными путями для повышения компетентности в преподавании перевода. С помощью технологий анализа больших данных учителя могут получить представление о способностях студентов в переводе и их учебных потребностях, что позволяет корректировать содержание и стратегии обучения для достижения точного преподавания. Интеграция технологий виртуальной реальности (VR) и дополненной реальности (AR) в преподавание перевода предоставляет погружающие среды для практики перевода, повышая интерактивность и реалистичность обучения. Эти инновационные

подходы предлагают новый импульс и поддержку для преподавания перевода, помогая преподавателям достигать более эффективного и результативного обучения.

В заключение, технологии перевода играют ключевую роль в обучении переводу иностранных языков, повышая интерактивность, улучшая эффективность, поддерживая персонализированное обучение и повышая качество перевода, что значительно улучшает результаты обучения. Однако существуют индивидуальные различия в привычках и потребностях учителей в отношении использования технологий перевода, и принятие технологий тесно связано с обучением, интеграцией и удобством, а также с обновлениями технологий и их адаптивностью. Для повышения компетентности преподавателей иностранных языков в области преподавания перевода, в данной статье рекомендуется внедрение систематического обучения, укрепление интеграции практики и теории, введение современных технологических инструментов и создание эффективных механизмов оценки и обратной связи. Более того, инновации в моделях преподавания, основанных на технологиях, применение интеллектуальных инструментов для помощи в обучении, принятие решений на основе данных и исследования интеграции технологий будут важными направлениями для будущего развития. Дальнейшие исследования должны сосредоточиться на глубокой интеграции технологий перевода и учебной практики, исследуя более инновационные методы преподавания для содействия комплексному улучшению качества преподавания перевода.

Список использованной литературы:

1. Gao, P. (2021). Research on problems and countermeasures in business English translation teaching in higher vocational colleges (Doctoral dissertation). Bohai University. <https://doi.org/10.27190/d.cnki.gjzsc.2021.000029> (In English)
2. Jia, Y. (2024). Exploration of translation technology teaching in higher education in the era of artificial intelligence. *English Square*, 21, 77-80. (In English)
3. Zhu, Y., & Wang, S. (2024). Exploration of translation technology teaching models from a constructivist perspective: A review of the project-based teaching model of translation technology. *Translation*, 02, 125-136. (In English)
4. Translation Teaching and Research. (2023). In-text citation, annotation, and reference list format in *Translation Teaching and Research*. *Translation Teaching and Research*, 02, 189-190.
5. Xie, T. (2024). Reform and exploration of basic translation technology courses in the context of new liberal arts construction. *Research and Practice in Innovation and Entrepreneurship Theory*, 7(10), 53-58. (In English)
6. Zhang, J. (2021). Research on practice of English translation teaching in higher education under the flipped classroom model. *Test and Research*, 17, 83-84. (In English)